

Traduction et adaptation d'un page du livre du petit chaperon rouge ou « O Capuchinho Vermelho », en portugais

Página 11 :

“E para te ouvir melhor, minha neta !”

“E que grandes os seus olhos !”

“E para te ver melhor, minha neta !”

“E que grande a sua boca, que grande a sua **lingua** e que grandes as suas dentes !”

⇒ Peça-lhe para mostrar a língua e explique-lhe que ela serve para comer e falar!

“E para te comer melhor !”

E **pegou** o Capuchinho, logo ali o lobo a engoliu.

⇒ **Mostrar o rabo do lobo e dizer que o Capuchinho Vermelho cai de rabo no chão.**

Página 12 :

Entao, espreitando pela janela, viu o lobo com uma enorme **barriga** a dormir na cama da avo do Capuchinho.

⇒ Mostre-lhe onde fica a barriga e peça-lhe para tocá-la. Pode também explicar-lhe que é aí que a comida chega.

Disparou logo, entrou em casa, **pegou** tesoura, e abriu a **barriga** do lobo, do **umbigo** para baixa.

⇒ O umbigo é o pequeno buraco na **ba...** (use a técnica de dar-lhe o início da palavra para que ele complete).

Traduction en français de l'adaptation _____

Page 11 :

« C'est pour mieux t'entendre, ma petite-fille ! »

« Et que tes yeux sont grands ! »

« C'est pour mieux te voir, ma petite-fille ! »

« Et que ta bouche est grande, que ta **langue** est grande et que tes dents sont grandes ! »

⇒ Lui demander de montrer sa langue, puis lui expliquer que sa langue lui sert à manger et à parler !

« C'est pour mieux te manger ! »

Et il **attrapa** le Petit Chaperon rouge, puis le loup l'avala tout rond.

⇒ **Faire pointer les fesses du loup et dire que le petit chaperon rouge tombe sur les fesses.**

Page 12 :

Alors, en regardant par la fenêtre, elle vit le loup avec un énorme **ventre**, endormi dans le lit de la grand-mère du Petit Chaperon rouge.

⇒ Lui montrer où est son ventre et lui demander de le toucher. Vous pouvez aussi lui expliquer que c'est là que la nourriture arrive.

Elle se précipita, entra dans la maison, **attrapa** des ciseaux et ouvrit le ventre du loup, du **nombril** jusqu'en bas.

⇒ Le nombril c'est le petit trou **sur le v...** (utiliser la technique de lui donner le début du mot pour qu'il complète).